

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

ЗАТВЕРДЖЕНО

вченою радою Київського національного
лінгвістичного університету

«28» вересня 2023 р. протокол № 16

Голова вченої ради

Роман ВАСЬКО



ОСВІТНЯ ПРОГРАМА

**Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика
навчання**

(повне найменування)

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Ступінь вищої освіти: магістр

Галузь знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
(03 Гуманітарні науки)

Спеціальність: B11 Філологія (035 Філологія)

Спеціалізація: B11.069 Східні мови та літератури (переклад
включно), перша – японська (035.069 Східні мови
та літератури (переклад включно), перша –
японська)

Освітня кваліфікація: магістр філології

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ****П'ятий етап – оновлення освітньої програми***

1. Гарант освітньої програми завідувач кафедри корейської і японської філології Наталія ПРОРОЧЕНКО
(посада, ПІБ)

Підпис гаранта



2. Кафедра

корейської і японської філології
(найменування кафедри)

Протокол засідання кафедри № 12 від «10» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри
корейської і
японської філології


(підпис)

Наталія ПРОРОЧЕНКО
(ПІБ)

3. Вчена рада факультету

східної і слов'янської філології
(найменування факультету)

Протокол засідання вченої ради факультету № 10 від «14» квітня 2025 р.

Голова вченої ради факультету
східної і слов'янської філології


(підпис)

Марина ОХРИМЕНКО
(ПІБ)

4. Начальник
навчально-методичного відділу


(підпис)

Альона ДАЛІДА
(ПІБ)

«06» травня 2025 р.

5. Вчена рада Київського національного лінгвістичного університету

Протокол № 16 від «28» квітня 2025 р.

Голова вченої ради Університету



Роман ВАСЬКО
(ПІБ)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО АПРОБАЦІЮ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ

Освітня програма "Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання" другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю В11/035 Філологія, спеціалізацією В11.069/035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська має зовнішню і внутрішню рецензії.

Рецензенти:

1. Валігура О. Р. – доктор філологічних наук, професор, виконувач обов'язків завідувача кафедри східної і слов'янської філології Київського національного лінгвістичного університету. Дата рецензування – 04.04.2025 р.
2. Асадчих О. В. – доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії Київського національного університету імені Тараса Шевченка – 08.04.2025 р.

Стейкхолдери:

Внутрішні

1. Охріменко М. А. – декан факультету східної і слов'янської філології КНЛУ. Дата рецензування – 02.04.2025 р.
2. Даліда А.В. – начальник навчально-методичного відділу КНЛУ. Дата рецензування – 25.04.2025 р.

Зовнішні:

1. Жигалко В. І. – директор фірми «Юкарі». Дата рецензування – 02.04.2025 р.
3. Бонарчук Т. директорка проєкту альтернативної освіти «Наша школа», м. Київ. Дата рецензування – 04.04.2025 р.

ПЕРЕДМОВА

Розроблено проектною групою у складі:

Прізвище, ім'я, по батькові керівника та членів проектної групи	Найменування посади (для сумісників – місце основної роботи, найменування посади)	Найменування закладу вищої освіти, який закінчив науково-педагогічний працівник (рік закінчення, спеціальність, кваліфікація згідно з документом про вищу освіту)	Науковий ступінь, шифр і найменування наукової спеціальності, тема дисертації, вчене звання, за якою кафедрою (спеціальністю) присвоєно	Стаж науково-педагогічної та / або наукової роботи	Кількісна інформація про наукову діяльність НПП за останні 5 років (відповідно п. 38 Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності)	Відомості про підвищення кваліфікації за останні 5 років науково-педагогічного працівника (найменування закладу, вид документа, тема, дата видачі)
Керівник проектної групи Пророченко Наталія Олександрівна (гарант ОП)	Завідувач кафедри корейської і японської філології факультету східної і слов'янської філології КНЛУ	Київський університет імені Тараса Шевченка, 1993 р. <i>спеціальність:</i> історія, <i>кваліфікація:</i> історик, викладач історії, історії України	Кандидат історичних наук, зі спеціальності 07.00.02 Всесвітня історія. Тема дисертації «Ісламський фундаменталізм в мусульманському світі в 1970-90-ті роки» Диплом кандидата наук КН 014841. Доцент кафедри мов і цивілізацій Близького та Середнього Сходу 12ДЦ N 021652 Старший науковий співробітник зі спеціальності політичні проблеми міжнародних систем та глобального розвитку	26 років	<i>Має загалом 99 праць. За останні 5 років: 17 статей з них 2 у виданнях, що індексуються в наукометричній базі Scopus; 3 – у фахових виданнях України; 2 розділи у монографіях 7 тез доповідей.</i> член Спеціалізованої вченої ради К 26.259.01 Спеціальність: 07.00.02 «Всесвітня історія», ДУ «Інститут всесвітньої історії НАН України» (2018 - 2021 рр.).	1. Наукове стажування у Відділенні релігієзнавства Інституту філософії імені Г.С. Сковороди НАН України 12 жовтня – 16 листопада 2020 р. 6 кредитів ЄКТС, 180 год. Протокол вченої ради Інституту №7 від 17.11.2020 р. Довідка №21/12 від 21.12.2021. 2. Київський національний лінгвістичний університет: програма підвищення кваліфікації «Східна філологія: сучасні

			Атестат АС N005609			тенденції та перспективи розвитку» (3 кредити, 90 годин) у період 27 вересня – 19 грудня 2022 р. Сертифікат ПК 0515 від 23 грудня 2022 р. 3. Київський національний лінгвістичний університет, сертифікат, Серія ПК № 0935, “Менеджмент і маркетинг у вищій освіті: сучасні стратегії організації освітнього процесу” (6 кредити ЄКТС, 180 годин), жовтень 2024 – січень 2025 р., дата видачі: 03.02.2025
Члени проєктної групи 1. Вознюк Ганна Анатоліївна	Викладач кафедри корейської і японської філології факультету східної і слов'янської філології КНЛУ	Київський національний університет ім. Т. Шевченка, 2014 р., <i>спеціальність:</i> «Мова і література (японська, англійська) та переклад», <i>кваліфікація:</i> магістр мови і літератури, філолог-	Кандидат філологічних наук, 10.01.04 - література зарубіжних країн; тема дисертації: «Поетична спадщина Йосано Акіко: проблеми традиції та новаторства», ДК №062408 від 27.09.2021 р.	3,5 роки	<i>За останні 5 років має загалом 17 публікацій у наукових виданнях (з них у фахових виданнях України – 2, у наукометричних базах Scopus , WoS– 3).</i>	Київський національний лінгвістичний університет: програма підвищення кваліфікації «Нейропсихологія навчання» (3 кредити ЄКТС, 90 годин), 25 жовтня – 28 грудня 2023 р. Сертифікат ПК № 0708 від 3 січня 2024 р.

		дослідник, викладач вищого навчального закладу (японська мова і література та англійська мова), перекладач з японської та англійської мов				
Члени проектної групи Кравець Олена Іванівна	Старший викладач кафедри корейської і японської філології факультету східної і слов'янської філології КНЛУ	Київський національний лінгвістичний університет (2018, спеціальність: філологія; <i>спеціалізація:</i> східні мови та літератури (переклад включно); <i>кваліфікація:</i> філ олог-дослідник, викладач японської і англійської мов і зарубіжної літератури)	Доктор філософії, галузь знань 03 Гуманітарні науки 035 Філологія, «Молодіжні соціолекти в лінгвокультурному середовищі Японії: словотвірний і функційний аспект»	5 років	<i>За останні 5 років має загалом 11 публікацій у наукових виданнях (з них у фахових виданнях України – 5, у наукометричних базах WoS – 1).</i>	Токійський університет, аспірантура Вищої школи соціально- гуманітарних наук, кафедра світової лінгвістики, науково- дослідницьке стажування з 1 жовтня 2022 р. по 30 вересня 2023 р.

У розробленні проекту Програми враховані вимоги:

1. Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти (наказ МОН України від 20.06.2019р. № 871), зміни до Стандарту (наказ МОН України від 28.05.2021 р. № 593).
 2. Положення про освітні програми в Київському національному лінгвістичному університеті. Затверджено вченою радою КНЛУ, № 12 від 27 січня 2025 р.
 3. Рекомендації стейкхолдерів (розміщені на офіційному вебсайті КНЛУ і оприлюднені).
- (Зведена таблиця рекомендацій стейкхолдерів оприлюднена на сайті Київського національного лінгвістичного університету в розділі «Проекти до обговорення» – <https://knlu.edu.ua/proiektty-do-obhovorennia.html>)

1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА

1. Загальна інформація	
Повна назва закладу вищої освіти і факультету	Київський національний лінгвістичний університет факультет східної і слов'янської філології
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Ступінь вищої освіти	Магістр
Офіційна назва освітньої програми	Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання Oriental Philology: Japanese Language and Literature, Translation, Teaching Methodology
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки (03 Гуманітарні науки)
Спеціальність	B11 Філологія (035 Філологія)
Спеціалізація (за наявності)	B11.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська (035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська)
Обмеження щодо форм здобуття освіти	Немає
Освітня кваліфікація	Магістр філології за спеціалізацією B11.069/035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська
Професійна кваліфікація	Не передбачена
Тип диплома та обсяг освітньої програми	Одиничний диплом магістра 90 кредитів ЄКТС (1 рік 4 місяці)
Наявність акредитації	Сертифікат про акредитацію освітньої програми № 6651. Дата видачі 26.12.2023 р. Строк дії про акредитацію освітньої програми 01.07.2029 р. Переоформлення сертифіката (зміни у переліку галузей знань та спеціальностей) Видано сертифікат № 10767 від 10.04.2025 Строк дії про акредитацію освітньої програми 01.07.2029 р.
Цикл/ рівень програми	НРК України – 7, QF-EHEA – другий цикл, EQF-LLL– 7 рівень
Передумови	Ступінь вищої освіти «бакалавр» (6 рівень НРК); на основі результатів єдиного вступного іспиту з іноземної мови, єдиного фахового вступного випробування з мовознавства і фахового заліку.

Мова(и) викладання	Українська, японська, англійська
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	На офіційному вебсайті КНЛУ: https://knlu.edu.ua/osvita/osvitno-profesiini-prohramy.html На офіційному сайті факультету східної і слов'янської філології: https://knlu.edu.ua/fakultet-skhodoznavstva.html На сайті кафедри корейської і японської філології: http://fareast.knlu.edu.ua/
Опис предметної галузі	<i>Об'єктами вивчення та професійної діяльності магістра філології є японська мова (в теоретичному/ практичному, синхронному/ діяхронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); японська література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формах, методика навчання японської мови і літератури в закладах вищої освіти.</i> <i>Мета навчання – підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі та проблеми, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації японською мовою, методикою навчання японської мови та літератури. Мета освітньої програми відповідає меті, завданням і місії, визначеним у Статуті Київського національного лінгвістичного університету, а також Стратегії розвитку Київського національного лінгвістичного університету на 2021 – 2025 рр., затвердженій Конференцією трудового колективу Київського національного лінгвістичного університету, включаючи виборних представників з числа студентів, 24 червня 2021 року, протокол № 2.</i> <i>Теоретичний зміст предметної галузі становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій філології, методів і понять методики</i>

	навчання японської мови та літератури. <i>Методи, методики та технології:</i> загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи й методики дослідження мови і літератури, методи й технології навчання японської мови та літератури, інформаційно-комунікаційні технології (програмне забезпечення Microsoft 365, інтерактивна освітня платформа Moodle, канал YouTube, соціальні мережі та месенджери, інші відео- та аудіоресурси).
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна Інтеграція теоретичної (фахової) підготовки в галузі японської філології з науковою діяльністю. Програма орієнтує на актуальні сфери діяльності, у межах яких можлива подальша наукова та професійна кар'єра. Інтеграція науково-дослідної і прикладної компонент, які зумовлюють високий рівень оволодіння теоретичними знаннями, уміннями, навичками та іншими професійно-орієнтованими компетентностями, що є достатніми для якісного продукування перекладацької продукції та викладацької роботи в закладах вищої освіти. Програма орієнтує на здійснення самостійного наукового дослідження, результати якого матимуть теоретичне і практичне значення.

Основний фокус освітньої програми	Вища освіта в галузі філології та методики навчання. Підготовка фахівців до практичної роботи перекладачем, викладачем та науково-дослідної діяльності з акцентом на виконання наукових досліджень у галузі філології. Фокус на набуття освітньої кваліфікації для виконання професійної діяльності, пов'язаної із здійсненням усіх видів міжмовного посередництва в усній і письмовій формах із залученням японської і української мов; аналізу, перекладу та редагування япономовних та україномовних текстів різних стилів із застосуванням сучасних наукових методів і практичних прийомів, а також формуванні здатності здійснювати інноваційну діяльність, розв'язувати складні задачі й проблеми у професійно-методичній діяльності та викладанні. Ключові слова: філологія, японська мова і література, переклад, методика навчання іноземних мов.
2. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Магістр-філолог може працювати в науковій, літературно-видавничій, освітній галузях, у галузях і сферах, пов'язаних із необхідністю забезпечення міжмовної і міжкультурної комунікації з використанням японської і української мов; на викладацьких, науково-дослідних та адміністративних посадах у закладах вищої освіти; у засобах масової інформації, інтернет-маркетингу, у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, музеях, мистецьких і культурних центрах тощо. Знання японської і англійської мов сприятиме працевлаштуванню у різних галузях господарства, де потрібні послуги зі створення, аналізу, перекладу, оцінювання, редагування текстів. Згідно з чинною редакцією Національного класифікатора України: Класифікатор професій (ДК 003:2010): 2444 – Професіонали в галузі філології, лінгвістики та перекладів, 2444.1 – Наукові співробітники (філологія, лінгвістика, переклади), 2444.1 – Молодший науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади), 2444.1 23667 – Науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади),

	2444.1 – Філолог-дослідник, 2444.2 – Філологи, лінгвісти, перекладачі та усні перекладачі. 23 Викладачі. 2310 Викладачі університетів та вищих навчальних закладів. 2351 Професіонали в галузі методів навчання. 2451 Професіонали в галузі літератури 2451.1 Літературознавці.
Подальше навчання	Можливість подальшого навчання за третім (освітньо-науковим) рівнем
Академічні права випускників	Право навчання за програми: 8 рівня НРК України, третього циклу QF-EHEA та 8 рівня EQF-LLL
3. Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Методологія освітньої програми реалізує студентоцентрований підхід, тому базується на засадах особистісного, практично-діяльнісного, компетентнісного навчання з урахуванням принципів академічної свободи, наукових пошуків, проведення прикладних досліджень і використання їх результатів. На ОП застосовуються такі форми та технології навчання: - організаційні форми: колективні та індивідуальні (аудиторні, практичні, позааудиторні заняття, семінарські, консультації, колоквиуми, перекладацька практика (переклад, анотування та реферування текстів різного спрямування, переклад письмових та усних різножанрових текстів у невизначених умовах діяльності), співбесіди, заліки, екзамени), дистанційна, самостійна; - методи, методики та технології: загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології, інтерактивні методи, технології колективного і групового навчання, комунікативно-ігрові, обговорення дискусійних питань, проблемного навчання, інформаційно-комунікаційного навчання (програмне забезпечення Microsoft 365, інтерактивна освітня платформа Moodle, канал YouTube, соціальні мережі та месенджери, інші відео- та аудіоресурси), проблемно-орієнтований метод навчання.
Оцінювання	Система оцінювання знань за дисциплінами передбачає контроль результатів навчання студента за такими видами: <i>вхідний, поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий та атестація</i>

	здобувачів вищої освіти. <i>Вхідний контроль</i> застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань здобувачів вищої освіти і слугує орієнтиром для реалізації індивідуального підходу в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання. <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру та проводиться на кожному семінарському, практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи і передбачає оцінювання теоретичної підготовки із зазначеної теми. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні (семінарські) заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що здійснюється в університеті у формі заліку чи усного/ письмового іспиту. Оцінювання здійснюється за двома шкалами: національною та ЄКТС. Підсумковий рейтинговий бал обчислюється за 100-бальною шкалою, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС. Атестація передбачає захист кваліфікаційної роботи магістра з японської філології.																
4. Обсяг кредитів ЄКТС, необхідний для здобуття відповідного ступеня вищої освіти																	
1.	Обсяг освітньої програми "Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання" становить 90 кредитів ЄКТС.																
2.	<table> <tr> <td>Обсяг основних компонент</td><td>72 кредитів – 80%</td></tr> <tr> <td>з них:</td><td></td></tr> <tr> <td>Нормативні навчальні дисципліни</td><td>30 кредити – 33%</td></tr> <tr> <td>Перекладацька практика з японської мови</td><td>6 кредитів – 7%</td></tr> <tr> <td>Асистентська практика з японської мови</td><td>6 кредитів – 7 %</td></tr> <tr> <td>Кваліфікаційна робота магістра</td><td>29 кредитів – 32 %</td></tr> <tr> <td>Підготовка до атестації</td><td>1 кредит – 1%</td></tr> <tr> <td>Обсяг вибірових компонент</td><td>18 кредити – 20%</td></tr> </table>	Обсяг основних компонент	72 кредитів – 80%	з них:		Нормативні навчальні дисципліни	30 кредити – 33%	Перекладацька практика з японської мови	6 кредитів – 7%	Асистентська практика з японської мови	6 кредитів – 7 %	Кваліфікаційна робота магістра	29 кредитів – 32 %	Підготовка до атестації	1 кредит – 1%	Обсяг вибірових компонент	18 кредити – 20%
Обсяг основних компонент	72 кредитів – 80%																
з них:																	
Нормативні навчальні дисципліни	30 кредити – 33%																
Перекладацька практика з японської мови	6 кредитів – 7%																
Асистентська практика з японської мови	6 кредитів – 7 %																
Кваліфікаційна робота магістра	29 кредитів – 32 %																
Підготовка до атестації	1 кредит – 1%																
Обсяг вибірових компонент	18 кредити – 20%																

	Разом за навчальним планом: 90 кредитів – 100% Дотримано вимогу стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти (наказ МОН України від 20.06.2019 р. № 871) щодо спрямування мінімуму 35 % обсягу освітньої програми "Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання" на забезпечення загальних та спеціальних (фахових) компетентностей за спеціальністю, визначених цим стандартом.

5. Перелік компетентностей випускника	
Інтегральна компетентність (ІК)	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ЗК 11. Здатність до проведення досліджень на належному рівні. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність). ЗК 13. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності. ЗК 14. Здатність розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах. ЗК 15. Уміння вести наукові й професійні дискусії.

	<i>аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів, демонструвати широкий спектр пізнавальних, лінгвістичних і інтелектуальних навичок для здійснення перекладу.</i> ЗК 16. <i>Здатність цінувати й поважати розмаїття та мультикультурність.</i>
Спеціальні (фахові) компетентності (ФК)	ФК 1. <i>Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</i> ФК 2. <i>Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.</i> ФК 3. <i>Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</i> ФК 4. <i>Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</i> ФК 5. <i>Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</i> ФК 6. <i>Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</i> ФК 7. <i>Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</i> ФК 8. <i>Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</i> ФК 9. <i>Здатність ефективно спілкуватися японською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.</i> ФК 10. <i>Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів японською і державною мовами.</i> ФК 11. <i>Здатність застосовувати в практичній викладацькій діяльності сучасні методи й методики навчання іноземної (японської) мови, проведення лекційних, практичних, семінарських, занять у закладах вищої освіти.</i> ФК 12. <i>Володіти прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад).</i>

6. Нормативний зміст підготовки здобувачів вищої освіти, сформульований у термінах результатів навчання

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати і систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватись правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи і методи до аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

ПРН 18. Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм японської мови на рівні C1 в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти.

ПРН 19. Володіти основними методами перекладацького дослідження тексту, зокрема у кроскультурному контексті.

ПРН 20. Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі, прийомами забезпечення якості перекладу, знати принципи професійної діяльності перекладача.

ПРН 21. Вміти вибудовувати резюме і синтез головних ідей іноземних текстів; вміти аргументувати та доводити свою думку українською та іноземними мовами в усній і письмовій формах.

ПРН 22. Здатність самостійно розробляти сучасні засоби для формування іноземної комунікативної компетентності і контролю за рівнем її сформованості, зокрема з використанням інформаційно-комунікаційних технологій.

ПРН23. Володіти методикою проведення лекційних, практичних, семінарських, занять у закладах вищої освіти.

7. Ресурсне забезпечення реалізації освітньої програми

Характеристики кадрового забезпечення	Викладання рекомендованих навчальних дисциплін з циклів професійної та практичної підготовки фахівців ступеня магістр здійснюють викладачі, які мають спеціальність за дипломом про вищу освіту відповідної галузі знань і диплом про отримання наукового ступеня за відповідною науковою спеціальністю та сертифікат (диплом, свідоцтво) про професійну підготовку до педагогічної діяльності в галузі вищої освіти або атестат про вчене звання за відповідною кафедрою. Залучені носії японської мови як на умовах строкових договорів, так і тимчасово відряджені Міністерством освіти і науки Японії.
Характеристики матеріально-технічного забезпечення	Матеріально-технічне забезпечення відповідає ліцензійним вимогам щодо надання освітніх послуг у сфері вищої освіти і є достатнім для забезпечення якості освітнього процесу, зокрема: навчальні приміщення, комп'ютерний клас (комп'ютери Vinga Advanced A0197 I3M8INTW.A0197 з

	навушниками з мікрофонами, встановлені відеокамери до кожного ПК), зокрема для функціонування і підтримки технічних характеристик, необхідних для спеціалізованих комп'ютерних систем для підготовки майбутніх перекладачів, зокрема TRADOS, спортивний зал, спортивні майданчики; бібліотека, читальний зал; бездротовий доступ до мережі Інтернет; мультимедійне обладнання; приміщення для науково-педагогічних працівників; гуртожитки; комплекс громадського харчування (їдальня, буфети) тощо. <i>Бібліотечний фонд кафедри</i> налічує 1268 підручників та 77 дисків (підручники та практичні зошити (з практики письма, читання, говоріння, аудіювання, ієрогліфіки); підготовчі матеріали до Норьоку Шікен (іспит на рівень володіння мовою); довідники, посібники; журнали; науково-популярна література; художня література; манга; словники; наукові збірники тощо.
Характеристики інформаційного та навчально-методичного забезпечення	• офіційний сайт КНЛУ knlu.edu.ua; • необмежений доступ до мережі Інтернет; • наукова бібліотека, читальні зали; • віртуальне навчальне середовище Moodle; • пакет MS Office 365 включно з платформою для дистанційного навчання і корпоративної взаємодії MSTEams; • робочі програми навчальних дисциплін; • силабуси вибіркокових дисциплін; • програми практик; • методичні вказівки щодо виконання курсових робіт, вимоги до написання кваліфікаційних робіт. Усі студенти університету мають доступ до мережі Інтернет. Кафедра постійно оновлює, доповнює, урізноманітнює інформаційні та навчально-методичні матеріали з дисциплін. Студенти мають можливість користуватися фондом науково-технічної бібліотеки – 4 абонементи, 5 читальних залів (у тому числі науковий та 2 – у гуртожитках). Інформаційний супровід навчальних дисциплін: офіційний сайт кафедри корейської і японської філології http://fareast.knlu.edu.ua. Команда Кафедра корейської і японської філології на корпоративній платформі Microsoft Teams. https://surl.li/qwkrqc
8. Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	Забезпечується відповідно до Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Київського національного лінгвістичного університету,

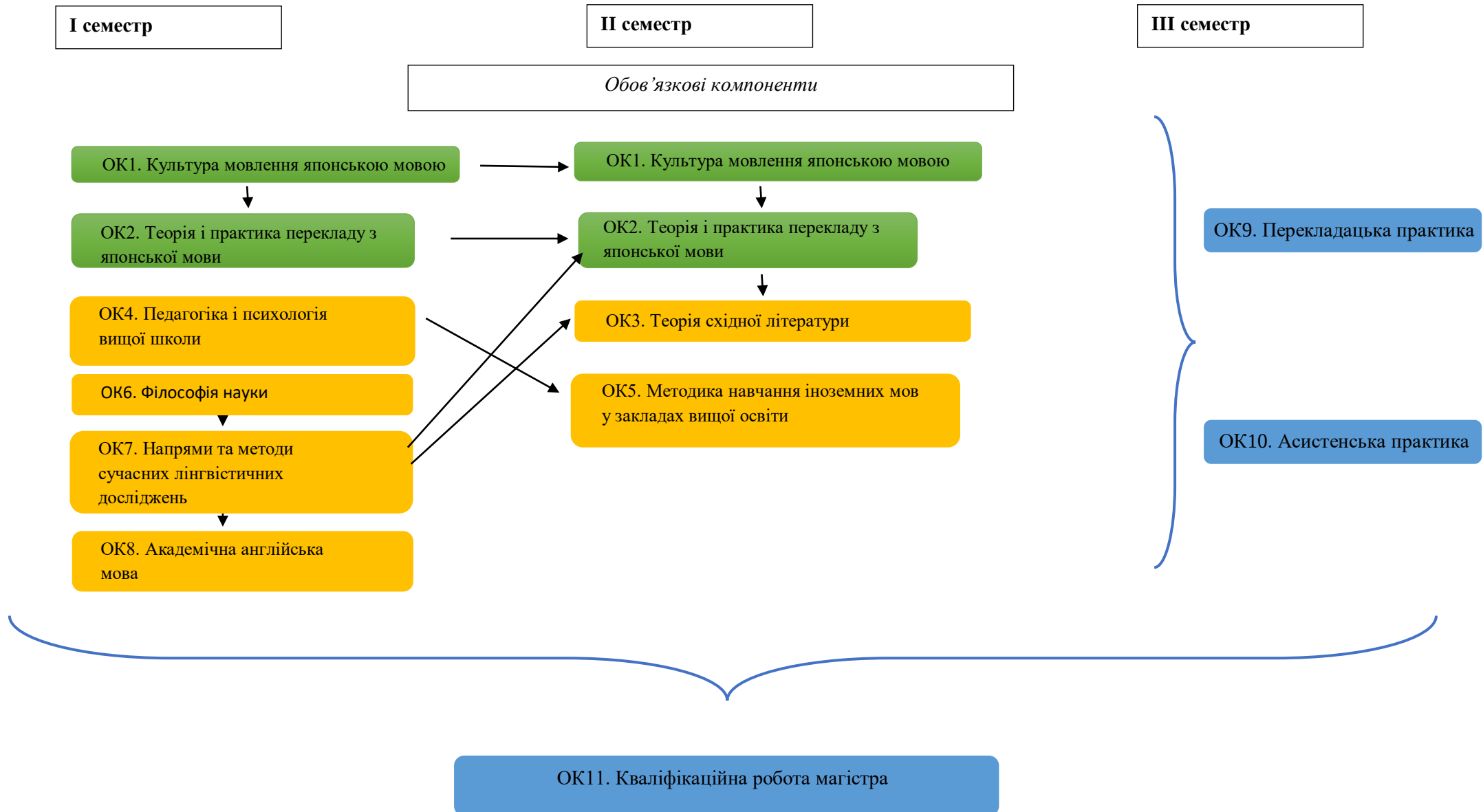
	затвердженого вченою радою КНЛУ 23 травня 2022 р., протокол № 20. http://surl.li/aenkp Згідно з укладеним Меморандумом про співпрацю між Київським національним лінгвістичним університетом і Київською гімназією східних мов № 1 Святошинського району міста Києва (16.05.2023 р.), передбачено залучення здобувачів вищої освіти та науково-педагогічних працівників до участі в освітньому процесі (майстер-класи, воркшопи, мистецькі проекти, мовні клуби тощо), проведення спільних освітньо-культурних заходів та інше.
Міжнародна кредитна мобільність	Забезпечується відповідно до Положення про відділ міжнародного співробітництва та академічну мобільність Університету http://surl.li/aeivx, Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Київського національного лінгвістичного університету http://surl.li/aenkp. Згідно з укладеними угодами: 1. Договір про студентську академічну мобільність з Осацьким університетом економіки і права (м. Осака, Японія) від 25 травня 2018 р. 2. Меморандум про співробітництво з Японським університетом економіки (м. Фукуока, Японія) від 06 липня 2020 р. 3. Угода з університетом Доккіо (м. Токіо, Японія) від 20 червня 2022 р. 4. Меморандум про співпрацю і угода з Нагойським університетом іноземних досліджень (м. Нагоя, Японія) від 28 вересня 2022 р. Згідно з укладеними угодами між Київським національним лінгвістичним університетом і вищезазначеними ВНЗ Японії студенти, аспіранти, науково-педагогічні працівники мають можливість брати участь в проектах з міжнародної академічної мобільності в межах угод.
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Немає

2. ПЕРЕЛІК КОМПОНЕНТІВ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ ТА ЇХ ЛОГІЧНА ПОСЛІДОВНІСТЬ

2.1 Перелік компонентів освітньої програми

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові роботи, практики, кваліфікаційна робота, атестаційний іспит)	Кількіс ть кредиті в	Форма підсумкового контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти освітньої програми (ОК)			
ОК 1	Культура мовлення японською мовою	8	іспит (I, II семестр)
ОК 2	Теорія і практика перекладу з японської мови	4	іспит (I, II семестри)
ОК 3	Теорія східної літератури	3	залік (II семестр)
ОК 4	Педагогіка і психологія вищої школи	3	іспит (I семестр)
ОК 5	Методика навчання іноземних мов у закладах вищої освіти	3	іспит (II семестр)
ОК 6	Філософія науки	3	залік (II семестр)
ОК 7	Напрями та методи сучасних лінгвістичних досліджень	3	залік (I семестр)
ОК 8	Академічна англійська мова	3	залік (I семестр)
ОК 9	Перекладацька практика з японської мови	6	залік (д) (III семестр)
ОК 10	Асистентська практика з японської мови	6	залік (д) (III семестр)
ОК 11	Кваліфікаційна робота магістра з японської філології	29	підсумкова атестація
	Підготовка до атестації	1	
Загальний обсяг обов'язкових компонент		72 (80 %)	
Загальний обсяг вибіркових компонент		18 (20 %)	
Загальний обсяг освітньої програми		90	

Структурно-логічна схема ОП



3. ФОРМИ АТЕСТАЦІЇ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Атестація випускників освітньої програми Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В11/035 Філологія, спеціалізації В11.069/035.069 Східні мови та література (переклад включно), перша – японська проводиться у формі захисту кваліфікаційної роботи магістра з японської філології і завершується видачею документа встановленого зразка про присудження йому ступеня магістра із присвоєнням відповідної кваліфікації.

Форми атестації здобувачів вищої освіти	Атестація здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи магістра з японської філології
Вимоги до кваліфікаційної роботи магістра з японської філології	Кваліфікаційна робота магістра з японської філології спрямована на розв'язання спеціалізованої задачі та/ або практичної проблеми в галузі філології, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. Кваліфікаційна робота магістра з японської філології – самостійна письмова наукова робота теоретичного, теоретико-експериментального або теоретико-прикладного характеру, яка виконується студентами на завершальному етапі фахової підготовки і є однією з форм виявлення теоретичних і практичних знань, умінь застосовувати їх для розв'язання конкретних наукових і практичних завдань. У кваліфікаційній роботі розглядається певна наукова або науково-практична проблема, узагальнюються та критично осмислюються теоретичні основи дослідження, обґрунтовується його мета й конкретні теоретичні й практичні завдання, визначається методика дослідження, його новизна, теоретичне й практичне значення. Написання кваліфікаційної роботи передбачає поглиблене наукове дослідження, збір, систематизацію та самостійний аналіз мовних явищ студентом та висновки науково-практичного характеру. Матеріали, представлені в роботі, обов'язково апробуються на науково-практичних конференціях, семінарах кафедри тощо. До кваліфікаційної роботи магістра додається відгук наукового керівника. Наукові роботи мають відповідати встановленим вимогам щодо їхнього змісту та оформлення. Виконання робіт передбачає опрацювання певної кількості наукових першоджерел (мінімум 60 джерел), збір оригінального ілюстративного матеріалу з газет, журналів, художньої

	літератури або інших джерел (наприклад, з мережі Інтернет або інших електронних засобів масової інформації), систематизацію та аналіз цього матеріалу. Роботи проходять перевірку на плагіат за допомогою Unicheck. Захист кваліфікаційної роботи проводиться у формі наукової доповіді на відкритому (публічному) засіданні екзаменаційної комісії з атестації здобувачів вищої освіти перед її членами за участі керівника кваліфікаційної роботи. Кваліфікаційні роботи розміщені в репозитарії КНЛУ http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/
--	---

4. СИСТЕМА ВНУТРІШНЬОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ВИЩОЇ ОСВІТИ

У КНЛУ діє система внутрішнього забезпечення якості освіти та освітньої діяльності, яка передбачає здійснення таких процедур і заходів:

1) реалізація системи забезпечення якості освіти та освітньої діяльності в Університеті на підставі принципів і процедур, визначених у Стратегії розвитку Київського національного лінгвістичного університету на 2021 – 2025 рр, а також Програмі забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої освіти в Київському національному лінгвістичному університеті <http://surl.li/cxeqf>;

2) реалізація систем забезпечення якості освіти та освітньої діяльності в Університеті на підставі принципів і процедур, визначених здійснення моніторингу, періодичного перегляду та оновлення освітніх програм згідно з відповідним Положенням, затвердженим вченою радою КНЛУ;

3) контроль якості результатів навчання студентів через систему контрольних заходів (вступного, поточного, рубіжного, модульного, семестрового та атестаційного контролю);

4) реалізація системи підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників, зокрема навчальні курси, що організовуються самим Університетом;

5) забезпечення освітнього процесу необхідним навчально-методичним ресурсом, зокрема самостійної роботи студентів, силабусів тощо як у паперовому вигляді, так і електронному;

6) забезпечення мультимедійної підтримки освітнього процесу, активна розробка освітнього порталу Moodle для забезпечення студентів актуальними навчальними матеріалами та здійснення зворотнього зв'язку між студентами і викладачами;

7) впровадження інформаційної системи АСУ-ВНЗ для ефективного управління освітнім процесом;

8) розміщення на сайтах Університету, факультетів, кафедр актуальної для студентів і науково-педагогічних працівників інформації, зокрема про освітні програми, документів з організації освітнього процесу в КНЛУ, актуальні рішення вченої ради Університету;

9) впровадження системи запобігання та виявлення академічного плагіату, зокрема перевірки кваліфікаційних, курсових робіт студентів на дотримання правил доброчесності за допомогою інформаційних систем;

10) здійснення систематичних опитувань науково-педагогічних працівників, студентів Університету з питань якості викладання, навчально-методичного та матеріального забезпечення освітнього процесу, аналіз і оприлюднення результатів дослідження на засіданнях вченої ради Університету, офіційному вебсайті КНЛУ.

Пояснювальна записка

Мета освітньої програми Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання, призначеної для підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціалізацією 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська є підготовка фахівця, здатного розв'язувати складні задачі й проблеми в галузі **лінгвістики** та перекладу в процесі навчання та професійної діяльності.

Мета освітньої програми відповідає **місії і стратегії Університету** завдяки спрямуванню на реалізацію її ключових компонентів: **освітнього** (здійснення підготовки висококваліфікованих фахівців), **міжнародного** (здійснення гідного і взаємовигідного входження КНЛУ у світове гуманітарно-освітнє співтовариство на підставі досягнення високого рівня конкурентоспроможності в освітній, науково-дослідній та міжнародній роботі); **інноваційного** (розвиток нововведень у викладанні та наукових розробках, надання якісної вищої освіти з використанням інноваційних методів і технологій у підготовці фахівців), **культурного** (створення сприятливої духовної атмосфери, навчання творчо й конструктивно розв'язувати проблеми, оптимально поєднувати матеріальні та духовні складники на всіх стадіях професійної діяльності).

Об'єктами вивчення освітньої програми є японська мова і література, перекладознавство, методика навчання іноземних мов, педагогіка і психологія вищої школи, а також методика проведення наукових досліджень. Програма повністю відповідає цілям навчання та теоретичному змісту предметної області.

Основним фокусом освітньої програми є акцент на формуванні здатності випускника здійснювати інноваційну діяльність і проводити дослідження в галузі лінгвістики й перекладацьких студій, використовувати професійно орієнтовані знання та вміння з методики навчання японської мови, а також здійснення професійно-орієнтованого перекладу.

Освітня програма містить загальні й фахові компетентності, що визначають специфіку підготовки магістрів за спеціальністю 035 Філологія, та результати навчання, які характеризують очікувані знання, розуміння, здатності студентів, набуті в результаті успішного завершення освітньої програми. Компетентності й результати навчання узгоджені між собою і відповідають дескрипторам НРК.

Київський національний лінгвістичний університет самостійно формує перелік освітніх компонентів, практик та інших видів освітньої діяльності, необхідний для набуття визначених компетентностей. В освітній програмі Київський національний лінгвістичний університет **розширив перелік** фахових компетентностей і результатів навчання, визначених у Стандарті вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого (магістерського) рівня вищої освіти. Практичні результати навчання, заявлені в цій освітній програмі, адаптовані до вимог сучасного ринку праці.

Структура освітньої програми передбачає оволодіння знаннями щодо забезпечення усної і письмової комунікації у різних галузях науки, техніки, економіки, культури шляхом перекладу різноманітних за жанром текстів японською і державною, а також англійською мовами, методики навчання іноземних мов і літератури у вищій школі. Освітня програма є багатовимірною за своєю структурою і організацією, сприяє мобільності студентів-філологів та конкурентоспроможності на ринку праці.

Особливістю циклу навчальних дисциплін **загальної підготовки** освітньої програми, а саме «Філософія науки», «Напрями та методи сучасних лінгвістичних досліджень», «Академічна англійська мова» а також дисципліни «Теорія східної літератури» є формування здатності приймати обґрунтовані рішення і генерувати нові ідеї, здатності до системного мислення, аналізу та синтезу, володіти й оперувати інформацією відповідно до практичних потреб із метою виявлення професійних проблем і розробки способів їх розв'язання.

Особливістю циклу навчальних дисциплін **теоретичної професійної підготовки** освітньої програми «Педагогіка і психологія вищої школи», «Методика навчання іноземних мов у закладах вищої освіти» є забезпечення формування спеціальних фахових компетентностей, що нададуть випускнику ґрунтовні знання, уміння і навички для викладання іноземних мов у закладах вищої освіти.

Формування спеціальних (фахових) компетентностей забезпечує широкий спектр компонент **практичної професійної підготовки** фахівців, зокрема, «Культура мовлення японською мовою», «Теорія і практика перекладу з японської мови», перекладацька практика, асистентська практика.

Основним інструментом формування **індивідуальних освітніх траєкторій** здобувачів вищої освіти є вибіркові навчальні дисципліни (18 кредитів ЄКТС, 20 %), у тому числі дисципліни за вибором студента.

Таблиця 1

МАТРИЦЯ ВІДПОВІДНОСТІ
визначених освітньою програмою компетентностей дескрипторам НРК

	ЗНАННЯ	УМІННЯ	КОМУНІКАЦІЯ	АВТОНОМІЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬ- НІСТЬ
Загальні компетентності (ЗК)				
ЗК 1	+	+	+	
ЗК 2			+	+
ЗК 3	+	+	+	
ЗК 4	+	+	+	+
ЗК 5			+	+
ЗК 6	+	+	+	
ЗК 7	+	+		
ЗК 8	+	+	+	
ЗК 9			+	+
ЗК 10	+	+	+	+
ЗК 11	+	+	+	+
ЗК 12	+			+
ЗК 13	+		+	+
ЗК 14	+		+	+
ЗК 15		+	+	+
ЗК 16			+	
Спеціальні (фахові) компетентності (ФК)				
ФК 1	+	+		
ФК 2	+	+		
ФК 3	+	+		+
ФК 4	+	+		
ФК 5	+	+	+	+
ФК 6	+	+	+	+
ФК 7	+	+		
ФК 8	+	+	+	
ФК 9	+	+	+	+
ФК 10		+		+
ФК 11	+	+	+	+
ФК 12		+		+

Таблица 2

МАТРИЦЯ ВІДПОВІДНОСТІ

визначених освітньою програмою програмних результатів навчання (ПРН) і компетентностей[illegible]

МАТРИЦЯ
забезпечення програмних результатів навчання відповідними
компонентами освітньої програми
Східна філологія: японська мова і література,
переклад, методика навчання

	ОК1	ОК 2	ОК3	ОК4	ОК5	ОК 6	ОК 7	ОК 8	ОК 9	ОК 10	ОК 11
ПРН 1	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН2	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН3		+		+		+	+		+	+	+
ПРН4	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН5		+		+	+	+			+	+	
ПРН6	+	+					+	+	+	+	
ПРН7		+				+	+				+
ПРН8			+				+				+
ПРН9		+	+			+	+				+
ПРН10	+	+	+				+	+	+		+
ПРН 11	+	+	+			+	+	+	+		+
ПРН12	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН13		+	+	+	+	+		+	+	+	+
ПРН14	+	+							+		
ПРН15	+	+	+			+	+	+			+
ПРН16	+	+	+			+		+	+	+	+
ПРН17		+	+			+					+
<i>ПРН18</i>	+	+			+			+	+	+	+
<i>ПРН19</i>	+	+					+		+	+	
<i>ПРН20</i>	+	+			+			+	+	+	+
<i>ПРН 21</i>		+		+	+			+		+	
<i>ПРН 22</i>				+	+		+			+	
<i>ПРН 23</i>				+	+					+	

РЕЦЕНЗІЯ на освітню програму

Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання
рівень вищої освіти: другий (магістерський) ступінь вищої освіти: магістр
галузь знань: 03 Гуманітарні науки (В Культура, мистецтво та гуманітарні науки)
спеціальність 035 (В11) Філологія спеціалізація 035.067 (В11.066) Східні мови та
літератури (переклад включно) перша – японська
кваліфікація: магістр філології

Освітню програму Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання другого (магістерського) рівня вищої освіти складено на високому фаховому рівні. Програма реалізується на факультеті східної і слов'янської філології КНЛУ і повністю враховує сучасний рівень підготовки фахівців вказаної галузі. Чітко визначені мета та характеристика освітньої програми.

У пропонованій програмі чітко витримано баланс між усіма необхідними навчальними компонентами: навчальними дисциплінами, асистентською і перекладацькою практикою, кваліфікаційною роботою магістра. Варто наголосити, що дисципліни вільного вибору охоплюють широке коло можливих інтересів студентів. Вони сприятимуть поглибленню як професійної, так і наукової підготовки студентів.

У рецензованій освітній програмі чітко і доцільно розподілено кількість кредитів, що забезпечить належний рівень підготовки фахівців означеної галузі.

Освітня програма Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання містить чітко сформульовану мету, визначено основний фокус та орієнтацію, перспективи працевлаштування, загальні та фахові компетенції спеціальності, програмні результати навчання, ресурсне забезпечення реалізації програми і матрицю відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми.

Загалом запропонована освітня програма відповідає всім вимогам щодо забезпечення високого рівня підготовки фахівців у царині перекладу за спеціальністю 035 (В11) Філологія спеціалізації 035.069 (В11.067) Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська. Рецензована освітня програма може бути запроваджена в освітній процес.

09 квітня 2025 р.

Рецензент

доктор педагогічних наук, професор,
професор кафедри мов і літератур
Далекого Сходу та Південно-Східної Азії
Київського національного університету
імені Тараса Шевченка



засвідчую.

2025 р.

Оксана АСАДЧИХ

ВІДГУК
на освітню програму
Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання
другого (магістерського) рівня вищої освіти
спеціальності 035 (B11) Філологія
спеціалізації 035.069 (B11.067) Східні мови та літератури (переклад включно),
перша – японська

Освітня програма Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання другого (магістерського) рівня вищої освіти реалізується на факультеті східної і слов'янської філології. Ця освітня програма успішно пройшла акредитацію у грудні 2023 року.

Освітня програма спрямована на підготовку висококваліфікованих фахівців-філологів, перекладачів, працівників, що мають необхідні знання для написання, перекладу, редагування як офіційних текстів, так і текстів інших жанрів і стилів, мають необхідні знання і навички для використання різноманітних технічних засобів та інноваційних технологій. Окрім того студенти які навчаються за вищезазначеною програмою отримують необхідну суму знань для успішної реалізації у професійній сфері, здатні удосконалювати набуті фахові компетентності в майбутньому.

Як декан факультету східної і слов'янської філології пропоную внести корективи до тексту освітньої програми, а саме:

1. У зв'язку зі зміною номенклатури галузі знань, спеціальності і спеціалізації додати актуальні назви поруч із попередніми назвами.
2. Замінити у Передмові на актуальну інформацію щодо Положення про освітні програми у Київському національному лінгвістичному університеті.
3. Внести правки до переліку компонент освітньої програми відповідно до нових робочих навчальних планів для 2025-2026 навчального року.
4. У разі необхідності внести правки до структурно-логічної схеми ОП.
5. Вилучити з переліку освітніх компонент назви вибіркового освітніх компонент.
6. Вилучити матрицю забезпечення програмних результатів навчання вибіркового компонентом освітньої програми.

Загалом вважаємо, що рецензована освітня програма Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 (B11) Філологія, спеціалізації 035.069 (B11.067) Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська розроблена науково-педагогічними працівниками кафедри корейської і японської філології за участі декана факультету східної і слов'янської філології відповідає усім необхідним вимогам.

Стейкголдер

Декан
факультету східної
і слов'янської філології КНЛУ
кандидат філологічних наук, доцент



Марина ОХРИМЕНКО

Завідувачу кафедри корейської і
японської філології
Наталії ПРОРОЧЕНКО

Декану факультету східної і слов'янської
філології
Марині ОХРИМЕНКО

ВІДГУК

на освітню програму

«Східна філологія: японська мова і література, переклад,
методика навчання»

Опис освітньої програми «Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання» для здобувачів ступеня вищої освіти магістр за спеціалізацією 035 (B11).069 Східні мови і література (переклад включно), перша – японська загалом відповідає вимогам такого роду документа, форма якого затверджена інституційним «Положенням про освітні програми». Опис дає підстави зробити висновок про те, що під час започаткування, реалізації і оновлення освітньої програми проєктною (робочою) групою дотримано всіх вимог стандарту вищої освіти спеціальності 035 (B11) Філологія. Перелік обов'язкових освітніх компонент дає можливість досягнення визначених стандартом, а також унікальних, визначених освітньою програмою, програмних результатів навчання. Обсяг освітньої програми, частка вибіркового дисциплін, форма підсумкового контролю, присвоювана кваліфікація відповідають вимогам згаданого стандарту вищої освіти. Навчально-методичне забезпечення освітньої програми розроблене й оприлюднене належним чином і в повному обсязі відповідно до інституційних вимог. Кваліфікація науково-педагогічних працівників відповідає вимогам, встановленим Ліцензійними умовами провадження освітньої діяльності.

Водночас пропонуємо гарантові освітньої програми, робочій групі і завідувачу кафедри розглянути зауваження і рекомендації навчально-методичного відділу щодо структури й змісту опису освітньої програми.

1. Підлягають обов'язковому виправленню:

а) на титульному аркуші замінити слово «Кваліфікація» на слова «Освітня кваліфікація»;

б) на ст. 3 ОП у Розділі «Інформація про апробацію освітньої програми» вказати старі та нові шифри спеціальності / спеціалізації;

в) на ст. 8 ОП замінити слова «Положення про порядок розроблення, затвердження, моніторингу, перегляду і закриття освітніх програм у Київському національному лінгвістичному університеті (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти)» на слова «Положення про освітні програми в Київському національному лінгвістичному університеті» (відповідне інституційне положення було оновлено у 2025 році);

г) у Розділі «Загальна характеристика»:

замінити рядок «Кваліфікація в дипломі» на рядок «Професійна кваліфікація»;

у рядку «Передумови для вступу» зазначити таку інформацію:

«Ступінь вищої освіти «бакалавр» (6 рівня НРК); на основі результатів єдиного вступного іспиту з іноземної мови, єдиного фахового вступного випробування з мовознавства і фахового заліку»;

д) у Розділі «Форми атестації здобувачів вищої освіти» необхідно додати нові та старі шифри спеціальності / спеціалізації;

2. Пропонуємо розглянути на засіданні робочої групи й прийняти рішення щодо врахування чи відхилення рекомендацій:

а) у шостій колонці розділу «Передмова» (ст. 4 ОП) рекомендуємо вилучити назви статей, тез доповідей тощо, оскільки ця колонка передбачає наведення лише кількісної інформації про професійні досягнення НПП за останні 5 років відповідно п. 38 Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності. Повну інформацію про професійні досягнення НПП розміщено в Електронному банку навчально-методичного забезпечення освітнього процесу за посиланням: [кафедра корейської і японської філології..docx](#). Водночас рекомендуємо підвищити професійну, передусім публікаційну, активність НПП робочої групи й групи забезпечення ОП у контексті виконання Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності;

б) у Розділі «Перелік компонент освітньої програми та їхня логічна послідовність» рекомендуємо вилучити інформацію про вибіркові компоненти і залишити лише рядок про загальну кількість кредитів ЄКТС і відсоток вибірових дисциплін;

в) із структурно-логічної схеми освітньої програми рекомендуємо вилучити вибіркові компоненти, оскільки вони не реалізують програмні результати навчання;

г) досягнення одного програмного результату навчання одразу багатьма нормативними освітніми компонентами може вказувати на перенасиченість навчального плану. Гаранту освітньої програми рекомендовано або переглянути навчальний план на предмет кількості нормативних освітніх компонент, або матрицю відповідності на предмет реалізації ПРН відповідними ОК.

Начальник
навчально-методичного відділу



Альона ДАЛІДА

ВІДГУК

на освітню програму

Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання
другого (магістерського) рівня вищої освіти
спеціальності 035 (В11) Філологія спеціалізації 035.069 (В11.069)
Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська

Освітня програма Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання другого (магістерського) рівня вищої освіти реалізується на факультеті східної і слов'янської філології. Ця освітня програма успішно пройшла акредитацію у грудні 2023 року.

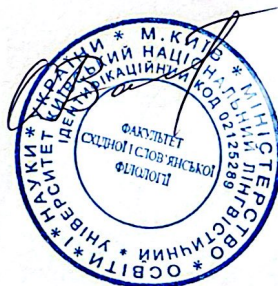
Освітня програма спрямована на підготовку висококваліфікованих фахівців-філологів, перекладачів, працівників, що мають необхідні знання для написання, перекладу, редагування як офіційних текстів, так і текстів інших жанрів і стилів, мають необхідні знання і навички для використання різноманітних технічних засобів та інноваційних технологій. Окрім того студенти які навчаються за вищезазначеною програмою отримують необхідну суму знань для успішної реалізації у професійній сфері, здатні удосконалювати набуті фахові компетентності в майбутньому.

Водночас пропоную внести корективи до тексту освітньої програми, а саме:

1. Замінити на актуальну інформацію про гаранта ОП Пророченко Н.О.;
2. Замінити на актуальну інформацію про члена проєктної групи ОП доцента Вознюк Г.А.;
3. Внести зміни до складу проєктної групи, замінити інформацію про члена проєктної групи ОП доцента Кравець К.П. на інформацію про члена проєктної групи ОП старшого викладача Кравець О.І.;
4. Науково-педагогічним працівникам секції японської мови переглянути списки рекомендованої літератури в РПНД, вилучити нерелевантні (застарілі та російськомовні) джерела.

Загалом вважаємо, що рецензована освітня програма Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 (В11) Філологія, спеціалізації 035.069 (В11.069) Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська розроблена науково-педагогічними працівниками кафедри східної і слов'янської філології за участі декана факультету східної і слов'янської філології відповідає усім необхідним вимогам.

Стейкголдер
виконувач обов'язків завідувача кафедри
східної і слов'янської філології
факультету східної
і слов'янської філології КНЛУ
доктор філологічних наук, професор



Ольга ВАЛІГУРА

ВІДГУК
на освітню програму
Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика
навчання

другого (магістерського) рівня вищої освіти
спеціальності 035 (В11) Філологія спеціалізації 035.069 (В11.067) Східні
мови та літератури (переклад включно), перша – японська

Освітня програма Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання другого (магістерського) рівня вищої освіти, що реалізується в Київському національному лінгвістичному університеті за спеціальністю 035 (В11) Філологія, спеціалізацією 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська, складена на належному фаховому рівні. Структура містить усі необхідні компоненти, які дозволяють реалізувати ключові професійні компетентності. У програмі витримано баланс між усіма необхідними навчальними компонентами: навчальними дисциплінами, практикою і підсумковою атестацією.

Нас було проінформовано, що у Київському національному лінгвістичному університеті з 2023 р. функціонує Центр японської мови і культури. Підтримуємо внесення його до переліку баз перекладацької практики, адже там відбуваються культурно-масові та виховні заходи, в тому числі за участі представників українських підприємств, які співпрацюють з представниками японського бізнесу і суспільства, включаючи фірму «Юкарі».

Вважаємо, що для вдосконалення і поглиблення фахових компетентностей варто продовжити розширення зв'язків із підприємствами та органами місцевого самоврядування, з метою більшого залучення майбутніх фахівців як перекладачів до участі в різноманітних проєктах і волонтерській діяльності.

Загалом вважаємо, що рецензована освітня програма Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності 035 (В11) Філологія спеціалізації 035.069 (В11.067) Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська, розроблена науково-педагогічними працівниками Київського національного лінгвістичного університету, відповідає усім необхідним вимогам.

02 квітня 2025 р.

Стейкхолдер
директор фірми «Юкарі»



Віталій ЖИГАЛКО

ВІДГУК
на освітню програму
Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика
навчання

другого (магістерського) рівня вищої освіти
спеціальності 035 (В11) Філологія спеціалізації 035.069 (В11.067) Східні
мови та літератури (переклад включно), перша – японська

Освітня програма Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання другого (магістерського) рівня вищої освіти, що реалізується в Київському національному лінгвістичному університеті за спеціальністю 035 (В11) Філологія, спеціалізацією 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська, складена на належному фаховому рівні. Нас було проінформовано, що освітня програма успішно пройшла акредитацію у грудні 2023 року.

Структура освітньої програми містить усі необхідні компоненти, які дозволяють реалізувати ключові професійні компетентності. У програмі витримано баланс між усіма необхідними навчальними компонентами: навчальними дисциплінами, асистентською і перекладацькою практикою, кваліфікаційною роботою магістра. Вважаємо цілком доцільним співвідношення між обов'язковими компонентами і вибірковими компонентами освітньої програми – 66 кредитів і 24 кредити відповідно. Такий розподіл кредитів забезпечить належний рівень підготовки фахівців означеної галузі.

Великий вибір вибіркової частини компонентів і їхнє постійне оновлення вважаємо сильною стороною освітньої програми оскільки це дає можливість здобувачам освіти свідомо формувати компетенції, які відповідають сучасним запитам ринку праці. Варто відзначити у цьому контексті і значний вибір дисциплін літературознавчого і перекладознавчого спрямування, що, на нашу думку є актуальним. Підтримуємо доповнення переліку вибірових компонент дисципліною *Переклад манги*.

Загалом вважаємо, що освітня програма Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності 035 (В11) Філологія спеціалізації 035.069 (В11.067) Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська, розроблена науково-педагогічними працівниками Київського національного лінгвістичного університету, відповідає усім необхідним вимогам.

04 квітня 2025 р.

Стейкхолдер

директорка просвіти

*альтернативної
освіти «камені школи»
м. Київ*

Тетяна БОНДАРЧУК

Тетяна